

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	świadkiem będzie ten kopiec i świadectwem ten pomnik, że ja nie przejdę do ciebie obok tego kopca ani ty nie przejdziesz do mnie obok tego kopca* i obok tego pomnika na złe. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	otóż ten kopiec będzie świadkiem i ten pomnik świadectwem, że ja nie przejdę do ciebie obok tego kopca ani ty nie przejdziesz do mnie obok tego kopca i obok tego pomnika, w złym zamiarze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten stos jest świadkiem i ten pomnik <i>jest</i> świadkiem <i>tego</i> , że ja do ciebie nie pójde dalej za ten stos i ty też nie pójdziesz do mnie za ten stos i pomnik w złym <i>zamiarze</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Świadkiem ta kupa, i świadkiem ten znak będzie tego, iż ja do ciebie nie pójde dalej za tę kupę, i ty też nie pójdziesz do mnie za tę kupę, i za ten znak, na złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	świadkiem będzie: kupa ta, mówię, i kamień niech będzie na świadectwo, jeślibym abo ja przeszedł ją idąc do ciebie, abo ty przeszedłbyś ją myśląc mi co złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	będą świadectwem, że ani ja nie będę szedł obok tego pagórka do ciebie, ani ty nie będziesz szedł obok tego pagórka lub steli do mnie w złym zamiarze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą świadkami, że ja, idąc do ciebie, nie przejdę mimo tego kopca, ani ty, idąc do mnie, nie przejdziesz mimo tego kopca i tego pomnika ze złym zamiarem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten kopiec i ta stela niech będą świadkami, że ani ja, idąc do ciebie, ani ty do mnie, nie przejdziemy obok tego kopca i tej steli w złym zamiarze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	będą świadectwem, że ani ja nie przejdę obok tego stosu do ciebie, ani ty nie przejdziesz obok tego stosu i tej steli do mnie w złym zamiarze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Złożył też Jakub na wzgórzu ofiarę i zwołał swoich krewnych na ucztę. Ucztowali więc i spędzili noc na tym wzgórzu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Świadkiem ten kopiec i świadkiem ten pomnik. Ani ja nie pójde do ciebie za ten kopiec, ani ty nie pójdziesz do mnie za ten kopiec ani za ten pomnik - w złych zamiarach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо і я не перейду до тебе, ані ти не перейдеш до мене поза цю могилу і цей стовп на зло,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten kopiec będzie świadkiem oraz ten pomnik jest świadkiem tego, że ja na złe nie przejdę do ciebie koło tego kopca, ani ty nie przejdziesz do mnie koło tego kopca i koło tego pomnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kopiec ten jest świadkiem i ten słup stanowi świadectwo,

¹⁾ obok tego kopca : brak w G.

			że nie przejdę poza ten kopiec przeciwko tobie i że ty nie przejdiesz przeciwko mnie poza ten kopiec i ten słup, by wyrządzać krzywdę.
--	--	--	--